Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niezamiłowany w pieniądzach sposób którzy są zadowoleni z tymi które są obecne sam bowiem powiedział nie ciebie porzuciłbym ani nie ciebie opuściłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W sposób niechciwy grosza\* \*\* zadowalajcie się tym, co posiadacie;\*\*\* sam bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę .\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nieprzywiązany do pieniędzy sposób\*: będąc zadowoleni z (tych) (które są obecne)\*\*; sam bowiem powiedział: Nie cię porzucę ani nie cię pozostawię\*\*\*; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niezamiłowany w pieniądzach sposób którzy są zadowoleni z (tymi) które są obecne sam bowiem powiedział nie ciebie porzuciłbym ani nie ciebie opuściłbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bądźcie przywiązani do pieniędzy. Zadowalajcie się tym, co posiadacie. Bóg przecież obiecał: Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wasze* postępowanie niech będzie wolne od chciwości, poprzestawajcie na tym, co macie. Sam bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani nie opuszczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obcowanie wasze niech będzie bez łakomstwa, przestwając na tem, co macie; boć sam powiedział: Nie zaniecham cię, ani cię opuszczę: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obyczaje niech będą bez łakomstwa, przestawając na teraźniejszych rzeczach. Bo sam powiedział: Nie zaniecham cię ani opuszczę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postępowanie wasze niech będzie wolne od zachłanności na pieniądze: zadowalajcie się tym, co macie. Sam [Bóg] bowiem powiedział: Nie opuszczę cię ani nie pozostawię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech życie wasze będzie wolne od chciwości; poprzestawajcie na tym, co posiadacie; sam bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bądźcie chciwi na pieniądze, bądźcie zadowoleni z tego, co posiadacie. Sam Bóg bowiem powiedział: Nie porzucę cię ani nie opuszczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bądźcie chciwi na pieniądze, zadowalajcie się tym, co posiadacie, gdyż sam Bóg powiedział: Nie opuszczę cię ani nie porzucę! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Postępowanie bez zachłanności; zadowalajcie się tym, co macie. Przecież On powiedział: „Nie porzucę cię ani opuszczę”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dajcie się opanować przez chciwość, bądźcie zadowoleni z tego, co posiadacie, Bóg przecież powiedział: Nie opuszczę cię, ani nie porzucę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Unikajcie chciwości, bądźcie zadowoleni z tego, co posiadacie - On sam bowiem powiedział: ʼAni cię nie opuszczę, ani też cię nie zostawięʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У поведінці будьте не грошолюбні, задоволені тим, що маєте. Бо він сказав: Я тебе не залишу і не відступлю від тебе! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prowadźcie sposób życia nie przywiązany do pieniędzy; będąc zadowoleni z obecnych warunków; bo sam Bóg powiedział: Nie wypuszczę cię, ani cię nie porzucę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Strzeżcie swego życia przed umiłowaniem pieniędzy, a zadowalajcie się tym, co macie, bo sam Bóg rzekł: "Nigdy cię nie zawiodę ani nie porzucę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prowadźcie życie wolne od umiłowania pieniędzy, zadowalając się tym, co jest obecnie. On bowiem powiedział: ”Nie pozostawię cię ani nie opuszczę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie bądźcie zachłanni. Wręcz przeciwnie, cieszcie się z tego, co macie. Bóg powiedział przecież: „Nie porzucę cię i nigdy cię nie opuszczę”.  |

1. 1) Chciwość to chęć posiadania czegoś w nieuzasadnionym nadmiarze. NP zrównuje ją z bałwochwalstwem (<x>560 5:5</x>); przestrzega przed nią (<x>490 12:15-21</x>; <x>610 6:6-10</x>); przeciwstawia jej bogactwo w Bogu (<x>490 12:21</x>); zachęca do gromadzenia skarbów w niebie (<x>470 6:19-21</x>; <x>610 6:17-19</x>); poleca troskę o innych (<x>570 4:10-13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 3:3</x>; <x>610 6:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 4:11</x>; <x>580 3:5</x>; <x>610 6:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 28:15</x>; <x>50 31:6</x>; <x>60 1:5</x>; <x>130 28:20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O sposobie życia. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "tych, które są obecne" - sens: z tego. co macie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Uzasadniony byłby przekład: "Nie cię porzuciłbym ani nie cię pozostawiłbym", lub nawet taki: "Nie cię mógłbym porzucić ani nie cię mógłbym pozostawić". [↑](#footnote-ref-8)